

### **1- Informations générales sur le cours**

Intitulé de l'U.V : Traduction dans les domaines des sciences sociales

N° et code : 401 FRN

Nombre d'heures hebdomadaires : 2

Coefficient : 2

Niveau : 7

### **2- Descriptif du cours :**

Ce cours initie les étudiants à traduire du français vers l'arabe, et vice versa, des textes relevant des sciences sociales: la sociologie, l'anthropologie, l'ethnologie. Les textes à proposer portent tout particulièrement sur les différentes sociétés et les problèmes d'ordre social dont elles souffrent. Cette initiation doit mettre en valeur les spécificités stylistiques et terminologiques des textes relevant du domaine social. Les étudiants devront pouvoir comprendre les problèmes que posent au traducteur ces textes. Ils apprendront par ailleurs à reconnaître les différents dictionnaires spécialisés dans ce domaine.

### **3- Objectifs du cours :**

- 1) Entraîner les étudiants à repérer les unités du texte sur le plan lexical, grammatical et sémantique.
- 2) Améliorer la compétence des étudiants en matière de traduction en version et thème dans le domaine du pétrole.
- 3) Apprendre aux étudiants à traduire avec précision, rigueur et fidélité.
- 4) Habituer les étudiants à la traduction rapide et efficace.
- 5) Définir aux apprentis traducteurs les spécificités stylistiques des textes relevant du domaine des sciences humaines.
- 6) Les familiariser avec la terminologie propre à ce domaine.
- 7) Apprendre aux étudiants les procédés d'arabisation de la terminologie de ce domaine.
- 8) Indiquer aux étudiants les dictionnaires particuliers à ce domaine et les habituer à y recourir.
- 9) Permettre aux apprenants de reconnaître les différences et les ressemblances d'ordre terminologique et syntaxique entre la langue source et la langue cible.

### **4- L'enseignement de la traduction comprend les étapes suivantes :**

- 1) Choix du texte
- 2) Lecture silencieuse du texte

- 3) Discussion et explication du texte dans la langue cible.
- 4) Explication des notions et des termes scientifiques.
- 5) Explication des difficultés d'ordre syntaxique ou sémantique.
- 6) Essai de traduction
- 7) Participation collective à la traduction
- 8) Correction collective des fautes de traduction
- 9) Sensibiliser les étudiants à une traduction exacte ; les initier au choix du terme adéquat et de la nuance juste : pour y parvenir, ils doivent s'appuyer sur leur compétence linguistique et sur leur savoir-faire traductionnel qu'ils ont acquis jusque-là.

### **5- Références :**

Les textes à traduire sont utilement puisés dans les livres, les revues spécialisées et les journaux publiés aussi bien en langue arabe qu'en langue française. En choisissant ses textes, l'enseignant doit respecter la progression linguistique.

### **6- Evaluation :**

#### **a. contrôle continu et examen final**

Les notes seront réparties comme suit :

- L'assiduité, la participation en classe et les devoirs à la maison : 10 points.
- Le premier test semestriel : 20 points.
- Le second test semestriel : 20 points.
- L'examen final : 50 points.
- Total : 100 points.

#### **b- Correction et barème :**

Le barème des corrections sera le suivant :

- Diviser le texte en unités sémantiques.
- Attribuer une note à chaque unité traduite selon sa longueur, son sens et ses structures syntaxiques.

L'évaluation du texte traduit se fera selon les critères suivants :

1. Exactitude de la traduction du vouloir dire de l'auteur du texte original.
2. Propriété des termes et des expressions choisis.
3. Cohérence du texte traduit : ne pas compromettre les rapports logiques à l'intérieur d'une même unité sémantique ou entre différentes unités.
4. Manquement au sens et omissions (parties non traduites).

5. étoffement qui nuit à l'exactitude du sens.
6. Fautes grammaticales, morphologiques, stylistiques et orthographiques.

### **7- Répartition de l'enseignement sur le trimestre**

La matière doit être répartie sur 12 semaines hors les 2 semaines consacrées aux tests partiels et la semaine de révision générale. Par conséquent, il s'agira de 12 textes étudiés en classe et choisis en fonction des thèmes suivants :

1 <sup>ère</sup> semaine	La sociologie
2 <sup>ème</sup> semaine	L'ethnologie
3 <sup>ème</sup> semaine	Les rapports sociaux en France
4 <sup>ème</sup> semaine	Les rapports familiaux et France
5 <sup>ème</sup> semaine	L'intolérance
6 <sup>ème</sup> semaine	Les drogues
7 <sup>ème</sup> semaine	1 <sup>er</sup> test
8 <sup>ème</sup> semaine	Les problèmes des étrangers en France
9 <sup>ème</sup> semaine	La criminalité
10 <sup>ème</sup> semaine	La mariage
11 <sup>ème</sup> semaine	La chômage et ses problèmes sociaux
12 <sup>ème</sup> semaine	Le rôle de la femme dans la société
13 <sup>ème</sup> semaine	Les classes sociales
14 <sup>ème</sup> semaine	2 <sup>ème</sup> test
15 <sup>ème</sup> semaine	Révision
16 <sup>ème</sup> semaine	Examen final

## **1- Informations générales sur le cours**

Intitulé de l'U.V : Arabisation

N° et code : 414 FRN

Nombre d'heures hebdomadaires : 2

Coefficient : 2

Niveau : 7

## **2- Objectifs:**

Les objectifs de ce module peuvent être résumés en quatre points:

1. Faire comprendre à l'étudiant le concept de l'arabisation : sa définition, ses domaines, ses moyens et les problèmes qu'elle rencontre.
2. Découvrir l'émergence du mouvement de l'arabisation, et son évolution depuis l'origine jusqu'à présent.
3. Faire connaître à l'étudiant les efforts des académies scientifiques et des institutions publiques et privées responsables de la question d'arabisation dans le monde arabe.
4. Développer chez l'étudiant un esprit critique fondé sur la compréhension et l'analyse scientifique.

## **3- Méthodologie:**

L'étudiant doit suivre deux heures par semaine. Les cours proposés dans ce module représentent une démarche pédagogique souple respectant la liberté pédagogique de l'enseignant car pour chaque cours, il y a plusieurs entrées possibles: réflexion collective sur la question d'ouverture, approfondissement de la question proposée, etc. Cependant, c'est la grande question, soigneusement choisie pour introduire le thème, qui devrait permettre aux étudiants de s'exprimer et de poser des questions.

## **4- Répartition du programme sur le semestre :**

- 1<sup>ère</sup> semaine : Initiation à l'arabisation (cours préparatoires).
- 2<sup>ème</sup> semaine : L'arabisation dans l'histoire
- 3<sup>ème</sup> semaine : Objectif de l'arabisation
- 4<sup>ème</sup> semaine : Principes et postulats dans les domaines de l'arabisation.
- 5<sup>ème</sup> semaine : Domaines de l'arabisation
- 6<sup>ème</sup> semaine : Moyens de l'arabisation
- 7<sup>ème</sup> semaine : (examen écrit)
- 8<sup>ème</sup> semaine : Question de la terminologie.
- 9<sup>ème</sup> semaine : Arabisation et traduction
- 10<sup>ème</sup> semaine : les problèmes dans les domaines de l'arabisation.
- 11<sup>ème</sup> semaine : L'arabisation et le mouvement civilisationnel et culturel.
- 12<sup>ème</sup> semaine : Les outils enrichissant les vocabulaires de la langue (situation des emprunts).
- 13<sup>ème</sup> semaine : Etat de la langue arabe (approche sociolinguistiques).
- 14<sup>ème</sup> semaine: (Suite du cours précédent)

15<sup>e</sup> semaine: Examen final

## **5- Modalités d'évaluation :**

### **a. contrôle continu et examen final**

Les notes seront réparties comme suit :

- L'assiduité, la participation en classe et les devoirs à la maison : 10 points.
- Le premier test semestriel : 20 points.
- Le second test semestriel : 20 points.
- L'examen final : 50 points.
- Total : 100 points.

**Université Roi Saoud**  
**Faculté des Langues et de Traduction**  
**Département des Langues Européennes et de Traduction**  
**Langue française**

### **1- Informations générales sur le cours**

Intitulé de l'U.V : Lecture et civilisation 2  
N° et code : 493 FRN  
Nombre d'heures hebdomadaires : 3  
Coefficient : 3  
Niveau : 7

### **2- Descriptif du cours :**

Ce cours vise à élargir les connaissances culturelles des étudiants en langue cible et à améliorer leur trésor linguistique. Il portera sur l'étude de textes variés portant sur un certain nombre d'aspects importants de la culture et la civilisation françaises : histoire, langue, littérature, arts, les systèmes politiques, les valeurs sociales, les traditions, les habitudes, les coutumes et les mœurs des français les courants de pensée, les rapports familiaux et sociaux, l'éducation, les fêtes et les vacances, les loisirs, les habitudes gastronomiques, etc. pour que les étudiants puissent résoudre les problèmes de traduction d'ordre culturel. De plus, les étudiants sont entraînés à la lecture silencieuse de textes longs et très avancés, à l'analyse et à la compréhension exacte des textes proposés, ainsi qu'à la compréhension de leur enchaînement logique. Il vise également à développer le sens critique des étudiants.

### **3- Objectifs pratiques du cours :**

- 1-Enrichir le champ culturel des étudiants en ce qui concerne la civilisation et la culture en langue cible et améliorer leur trésor linguistique.
- 2- Habituer les étudiants à la lecture rapide et efficace.
- 3- Améliorer la compétence des étudiants en matière d'analyse des textes de façon profonde et nuancée.
- 4- Rendre les étudiants capables de répondre adéquatement aux questions posées sur le texte.
- 5- Les étudiants devront pouvoir comparer les aspects culturels de la langue cible et de la langue maternelle et émettre un avis critique.
- 6-Permettre aux étudiants de reconnaître les différences et les ressemblances entre les cultures des deux langues de travail sur les différents aspects abordés.

### **4- Méthode d'enseignement :**

Elle comprend les étapes suivantes :

- 1- Choix du texte.

- 2- Lecture silencieuse du texte.
- 3- Discussion et explication globale du texte
- 4- L'analyse du texte en dégagant les idées principales et secondaires.
- 5- Explication des notions et des termes difficiles, notamment ceux à connotation culturelle
- 6- Explication des difficultés d'ordre syntaxique ou sémantique.
- 7 Comparaison des aspects culturels du texte avec l'environnement des étudiants.
- 8- Résumé du texte par écrit.

## **5- Références :**

Les textes à aborder sont puisés dans les livres, les revues spécialisées et les journaux publiés en langue française. En choisissant ses textes, l'enseignant doit respecter la progression linguistique.

## **6- Modalités d'évaluation :**

### **a. contrôle continu et examen final**

Les notes seront réparties comme suit :

- L'assiduité, la participation en classe et les devoirs à la maison : 10 points.
- Le premier test semestriel : 20 points.
- Le second test semestriel : 20 points.
- L'examen final : 50 points.
- Total : 100 points.

.....

### **b- Correction et barème :**

Le barème des corrections sera le suivant :

- Diviser le texte en certain nombre de questions.
- Attribuer une note à chaque question posée selon sa complication.

L'évaluation des réponses sur le texte proposé se fera selon les critères suivants :

- 1- Exactitude de la réponse écrite.
- 2- Propriété des termes et des expressions choisis.
- 3- Cohérence de la réponse donnée.
- 4- Manquement ou rajouts à la réponse.
- 5- Fautes grammaticales, morphologiques, stylistiques et orthographiques.

## **7- Répartition du programme sur le semestre :**

Le programme doit être réparti sur 12 semaines hors les 2 semaines consacrées aux tests partiels et la semaine de révision générale. Par conséquent, il s'agira de 12 textes étudiés en classe et choisis en fonction des thèmes suivants :

1 <sup>ère</sup> semaine	Le mariage
2 <sup>ème</sup> semaine	Espoirs et problèmes des jeunes français
3 <sup>ème</sup> semaine	Les rapports familiaux et sociaux

	et France
4 <sup>ème</sup> semaine	Les classes et les catégories sociales
5 <sup>ème</sup> semaine	Les loisirs
6 <sup>ème</sup> semaine	Le système politique en France
7 <sup>ème</sup> semaine	1 <sup>er</sup> test
8 <sup>ème</sup> semaine	Les étrangers en France
9 <sup>ème</sup> semaine	Les universités françaises
10 <sup>ème</sup> semaine	Les habitudes gastronomiques en France
11 <sup>ème</sup> semaine	La littérature française
12 <sup>ème</sup> semaine	La pensée française
13 <sup>ème</sup> semaine	Les fêtes et les vacances
14 <sup>ème</sup> semaine	2 <sup>ème</sup> test
15 <sup>ème</sup> semaine	Révision
16 <sup>ème</sup> semaine	Examen final